

ensemble
porta:ment

Chormusik
mentale
Gesundheit
Uraufführung

Glücks momente

22. Februar 2025 • 18:15 Uhr

Würzburg. Central im Bürgerbräu

23. Februar 2025 • 17 Uhr

Kloster Wechterswinkel. Konzertsaal

Künstlerische Leitung Burkard Euring

Referent Dr. Stefan Röttig, Institut für Philosophie, JMU Würzburg



Bezirk
Unterfranken



Jāzeps Vītols (1863–1948):

Saules svētki

Victor Young (1900–1956) / Arr. Kirby Shaw:

When I fall in love

Eric Whitacre (*1970):

This marriage

Benjamin Britten (1913-1967):

Five Flower Songs op. 47

To Daffodils

The Succession Of The Four Sweet Months

Marsh flowers

The Evening Primrose

The Ballad of Green Broom

Hubert Parry (1848–1918):

Songs of Farewell, Nr. 2–4

I know my soul hath power

Never weather-beaten sail

There is an old belief

Berthold Hummel (1925–2002):

Lobgesang

Shiri Riseman (*1992):

תשלה לי שקט „Schick mir Ruhe und Frieden“

(UA, unterstützt vom SKE)

Javier Busto (*1949):

Sagastipean

James Erb (1926–2014):

Shenandoah

Ēriks Ešņvalds (*1977):

On Friendship



Texte und Übersetzungen

Jāzeps Vītols (1863–1948): **Saules svētki** (Sonnenfest)

Nu saulītei ataugt sāk zelta ragi!
Pavasars!
Nu badīties ies tā ar kupeni sētā!
Pavasars!
Nu badīties ies tā ar šķūnīti pļavā,
Ar eglīti, sarmā salikušo!
Pavasars, pavasars, pavasars!
Tas paņem sauli pie zelta ragiem
Un paved viņu zem paša jumta,
Zem paša jumta, pie paša loga,
Ar zirneķļu pinumiem aizēnota.
Un imet pa logu tā istabā tumšā,
Ak, veselu klēpi dzeltaina priekā!
Pavasars! Pavasars! Pavasars!
Sēd sirmgalvis gultā un klusi sāk raudāt:
Silts prieks līst uz galvas,
Silts prieks līst uz rokām,
Uz krūtīm silts prieks guļ saritinājies
Kā dzeltains vaska ritenīts.
Pavasars! Pavasars!

Text: Fricis Bārda (1925)

Der Sonne, der wachsen von Gold zwei Hörner,
Frühling kommt!
Die Wollen am Hof an dem Schneehaufen schieben,
Frühling kommt!
Die wollen nun rütteln die Scheune im Felde,
Die Tanne, die reif- und schneegebeugte.
Frühling kommt, Frühling kommt, Frühling kommt!
Er fasst die Sonne am goldnen Horne,
Sie dicht bis unter das Dach zu führen,
Ganz dicht zum Dachstuhl, ganz nah zum Fenster,
Zum grauen, von Spinnweb blindgewordnen.
Und wirft in das Fenster, ins Dunkel der Stube,
Mit vollen Händen goldene Freude.
Frühling kommt! Frühling kommt! Frühling kommt!
Ein Greis auf dem Lager nicht wehrt seinen Tränen:
Ihm strömt warme Freude auf Haupt
Und auf Hände
Und ruht auf der Brust ihm, golden geringelt,
Golden wie leuchtend Wachsgeschild.
Frühling kommt! Frühling kommt!

Übersetzung: Elfriede Skalberg

Victor Young (1900–1956) / Arr. Kirby Shaw:

When I fall in love (Wenn ich mich verliebe)

When I fall in love
It will be forever,
Or I'll never fall in love.
In a restless world like this is,
Love is ended before it's begun
And too many moonlight kisses
Cool in the warmth of the sun.

When I give my heart,
It will be completely,
Or I'll never give my heart.
And the moment I can feel
That you feel that way, too,
Is when I fall in love with you.

Text: Edward Heymann

Wenn ich mich verliebe,
Dann wird es für immer sein
Oder ich werde mich niemals verlieben.
In einer rastlosen Welt wie in dieser
Wird Liebe beendet, bevor sie beginnt
Und viel zu viele Küsse im Mondschein
Erfrieren in der Wärme der Sonne.

Wenn ich mein Herz vergebe
Dann vergebe ich es voll und ganz
Oder ich werde mein Herz nie vergeben.
Und der Moment, in dem ich fühle,
Dass du dasselbe fühlst
Wird es sein, in dem ich mich in dich verliebe.



May this marriage
be full of laughter,
Our every day a day
in paradise.



Eric Whitacre (*1970): **This marriage** (Diese Ehe)

May these vows and this marriage
be blessed.

May it be sweet milk,

This marriage, like wine and halvah.

May this marriage offer fruit and shade

Like the date palm.

Mögen diese Gelübde und diese Ehe
gesegnet sein.

Möge sie süße Milch sein,

Diese Ehe, wie Wein und Halvah.

Möge diese Ehe Frucht und Schatten spenden

Wie die Dattelpalme.

May this marriage be full of laughter,

Our every day a day in paradise.

May this marriage be a sign of compassion,

A seal of happiness here and hereafter.

Möge diese Ehe voll von Lachen sein,

Unser jeder Tag ein Tag im Paradies.

Möge diese Ehe ein Zeichen der Barmherzigkeit sein,

Ein Siegel des Glücks hier und im Jenseits.

May this marriage have a fair face

And a good name,

An omen as welcomes the moon

In a clear blue sky.

Möge diese Ehe ein schönes Gesicht haben

Und einen guten Namen,

Ein Vorzeichen, das den Mond begrüßt

In einem klaren blauen Himmel.

I am out of words to describe

How spirit mingles in this marriage.

Mir fehlen die Worte, um zu beschreiben

Wie sich der Geist in dieser Ehe mischt.

Text: Rumi (1207–1273)

Englische Übersetzung: Kabir Helminski

Benjamin Britten (1913-1967):
Five Flower Songs op. 47 (Fünf Blumenlieder)

To Daffodils

Fair Daffodils, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay, / Until the hasting day
Has run / But to the even-song;
And, having pray'd together, we
Will go with you along.

We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die / As your hours do, and dry
Away, / Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

Text: Robert Herrick (1591-1674)

An Narzissen

Narzissen schön, wie weinen wir,
Wenn allzu früh ihr weicht;
Noch eh' die frühe Morgensonn'
Den Mittag hat erreicht.
Bleibt, weilt, / Wenn auch der Tag enteilt
Und schon / Die Abendglocken gehn;
Bleibt bis nach unserm Beten wir
Gemeinsam mit euch gehn.

Wie euch bleibt uns nur kurze Zeit,
Auch unser Lenz – rasch hin;
So schnell wir werden, welken wir,
Wie ihr und alles Ding.
Wir geh'n / Wie ihr dahin, verweh'n
Wie ihr, / – flüchtig wie Regen, Wind
oder des Frühtaues Perlenkleid –
nicht mehr zu finden sind.

Übersetzung: Bertram Kottmann

**The Succession Of The
Four Sweet Months**

First, April, she with mellow showers
Opens the way for early flowers;
Then after her comes smiling May,
In a more rich and sweet array;
Next enters June, and brings us more
Gems than those two that went before;
Then, lastly, July comes, and she
More wealth brings in than all those three.

Text: Robert Herrick (1591-1674)

**Die Folge der
vier lieblichen Monate**

April mit seinen milden Regen
bringt ersten Blumen reichen Segen;
hernach kommt lächelnd Monat Mai
in prächtigerem Schmuck herbei;
Mehr Edelsteine denn zuvor
bringt Monat Juni uns hervor;
zu guter Letzt schafft der Julai
mehr Reichtum noch als all die drei.

Übersetzung: Bertram Kottmann

Marsh flowers

Here the strong mallow strikes her slimy
root, / Here the dull night-shade
hangs her deadly fruit;

On hills of dust the henbane's faded green,
And pencill'd flower of sickly scent is seen;

Here on its wiry stem, in rigid bloom,
Grows the salt lavender that lacks perfume.

At the wall's base the fiery nettle springs,
With fruit globose and fierce
with poison'd stings;

In every chink delights the fern to grow,
With glossy leaf
and tawny bloom below:

The few dull flowers
that o'er the place are spread
Partake the nature of their fenny bed.

These, with our sea-weeds,
rolling up and down,
Form the contracted Flora of our town.

Text: George Crabbe (1754–1832)

Marschblumen

Hier senkt der Eibisch seine schleim'gen Wurzeln ab,
Hier reift des Wasserfenchels Frucht
– sie führt ins Grab;

Auf staub'gen Hügeln man das Bilsenkraut erblickt,
Dess' welke Blüt' noch einen schwachen Duft ausschickt;

Auf draht'gem Stil die Blüt des Halligfieders steht,
Von der kein eign'er Blütenduft ausgeht.

Am Mauersockel man die Brennnessel antrifft,
Kugligen Blütenstands und Brennhaar
voller Gift;

Spalten und Ritzen gern der Farn zum Standort hat,
Sein Nährblatt, glänzend grün,
und braun sein Sporenblatt:

In den paar simplen Blumen,
die an diesem Ort,
Pflanzt sich das Wesen dieses Marschlands fort.

Sie wogen wie das Seegras,
das sich hebt und senkt
Und sind, worauf sich unsres Ortes Pflanzenreich
beschränkt.

Übersetzung: Bertram Kottmann

The Evening Primrose

When once the sun sinks in the west,
And dewdrops pearl the evening's breast;
Almost as pale as moonbeams are,
Or its companionable star,
The evening primrose opes anew
Its delicate blossoms to the dew;
And, hermit-like, shunning the light,
Wastes its fair bloom upon the night,
Who, blindfold to its fond caresses,
Knows not the beauty it possesses;
Thus it blooms on while night is by;
When day looks out with open eye,
Bashed at the gaze it cannot shun,
It faints and withers and is gone.

Text: George Crabbe (1793–1864)

Nachtkerzen

Sobald die Sonn' im West versinkt,
Und Tau auf Abendfluren blinkt,
Bleich wie das Mondlicht aus der Fern
Oder ein beigesellter Stern
Tun sich aufs Neu dem Abendtau
Zarte Nachtkerzenblüten auf;
Einsiedlern gleich scheu'n sie das Licht,
Gönnen dem Tag ihr Blühen nicht.
Die Nacht, blind ihren zarten Küssen,
Wird nie von ihrer Schönheit wissen.
So blühn sie bis ans End' der Nacht.
Wenn dann der neue Tag erwacht
Verblühn sie, ziehen sich zurück,
Sobald das Licht trifft ihren Blick.

Übersetzung: Bertram Kottmann

» When once the sun sinks in the west. «

The Ballad of Green Broom

There was an old man lived out in the wood,
And his trade was a-cutting of broom, green
broom, / He had but one son without thought
without good / Who lay in his bed till it was
noon, bright noon.

The old man awoke one morning and spoke,
He swore he would fire the room, that room,
If his John would not rise and open his eyes,
And away to the wood to cut broom, green
broom.

So Johnny arose and slipp'd on his clothes
And away to the wood to cut broom, green
broom, / He sharpen'd his knives, and for once
he contrives / To cut a great bundle of broom,
green broom.

When Johnny pass'd under a Lady's fine house,
Pass'd under a Lady's fine room, fine room,
She call'd to her maid: „Go fetch me," she said,
„Go fetch me the boy that sells broom, green
broom!"

When Johnny came into the Lady's fine house,
And stood in the Lady's fine room, fine room,
„Young Johnny" she said, „Will you give up your
trade / And marry a lady in bloom, full bloom?"

Johnny gave his consent, and to church they
both went, / And he wedded the Lady in bloom,
full bloom; / At market and fair, all folks do
declare, / There's none like the Boy that sold
broom, green broom.

Text: Anonym

Die Ballade vom Besenginster

Einst lebte ein alter Mann draußen im Wald,
Schnitt täglich den Ginster mit Emsigkeit,
Sein einz'ger Sohn trug nichts bei zum Unterhalt
Lag täglich im Bett bis zur Mittagszeit.

Ein's Morgens erwachte der Alte und sprach
Ich schwöre, dem Burschen heize ich ein,
Wenn er nicht wird künftig beizeiten wach
Und auch schneidet Ginster tagaus und tagein.

So stand Johnny auf, zog sich an gleich darauf
Und eilte zum Ginsterbusch in den Wald
Er wetzte sein Messer, auf dass es schneid' besser
Ein großes Bündel Ginster im Wald.

Als er zog am Haus einer Dame vorbei,
Am Zimmer der Dame vorbei im Lauf,
Rief sie ihre Magd: Hol den Burschen herbei,
Den Burschen, der den Ginster verkauft!"

Als Johnny ins Haus der Schönen eintrat
Und weiter ins Zimmer der Schönen geht,
Sprach sie: „Lass den Ginster sein, so mein Rat
Und nimm dir 'ne Frau, die in Blüte steht!"

John willigte ein, zur Kirch' ging's zu zwein,
Er schritt mit der Schönen zum Traualtar.
Auf Jahrmarkt und Messen gab man zum besten:
'S ist keiner wie der Bursch, der im Ginster war.

Übersetzung: Bertram Kottmann

Hubert Parry (1848–1918): **Songs of Farewell** (Abschiedslieder)

2. I know my soul hath power

I know my soul hath power to know all things,
Yet she is blind and ignorant in all:
I know I'm one of Nature's little kings,
Yet to the least and vilest things am thrall.

I know my life's a pain and but a span;
I know my sense is mock'd in ev'rything;
And, to conclude, I know myself a Man,
Which is a proud and yet a wretched thing.

John Davies, Sir (1569–1626)

2. Ich weiß, dass meine Seele Macht hat

Ich weiß,
dass meine Seele die Macht hat, alle Dinge zu wissen,
Und doch ist sie blind und unwissend in allem:
Ich weiß, dass ich einer der kleinen Könige der Natur bin,
Und doch bin ich den kleinsten und gemeinsten Dingen
verfallen.

Ich weiß, mein Leben ist eine Qual und nicht von Dauer;
Ich weiß, dass mein Sinn in allem verspottet wird;
Und zum Schluss weiß ich, dass ich ein Mensch bin,
Der ein stolzes und doch ein elendes Ding ist.

3. Never weather-beaten sail

Never weather-beaten sail
More willing bent to shore.
Never tired pilgrim's limbs
Affected slumber more,
Than my wearied sprite now longs
Tto fly out of my troubled breast:
O come quickly, sweetest Lord,
And take my soul to rest.

Ever blooming are the joys
Of Heaven's high Paradise.
Cold age deafs not there our ears
Nor vapour dims our eyes:
Glory there the sun outshines
Whose beams the blessed only see:
O come quickly, glorious Lord,
And raise my sprite to thee!

Thomas Campion (1567–1620)

3. Nie verwittrte Segel

Nie verwittrte Segel
Bereitwilliger ans Ufer gebogen.
Niemals müde Glieder des Pilgers
Mehr vom Schlummer betroffen,
Als mein müder Geist sich jetzt sehnt
Aus meiner gequälten Brust zu fliegen:
O komm schnell, süßester Herr,
Und nimm meine Seele zur Ruh.

Ewig blühend sind die Freuden
Im hohen Paradies des Himmels.
Das kalte Alter betäubt dort nicht unsere Ohren
Noch trübt der Dunst unsere Augen:
Die Herrlichkeit dort überstrahlt die Sonne
Deren Strahlen nur die Seligen sehen:
O komm schnell, glorreicher Herr,
Und erhebe meinen Geist zu dir!

» Ohne Leid ist Liebe
nimmer die Liebe. «

4. There is an old belief

There is an old belief,
That on some solemn shore,
Beyond the sphere of grief
Dear friends shall meet once more.

Beyond the sphere of Time
And Sin and Fate's control,
Serene in changeless prime
Of body and of soul.

That creed I fain would keep
That hope I'll ne'er forgo,
Eternal be the sleep,
If not to waken so.

John Gibson Lockhart (1794–1854)

4. Es gibt einen alten Glauben

Es gibt einen alten Glauben,
dass an irgendeinem feierlichen Ufer,
Jenseits der Sphäre des Kummers
Liebe Freunde sich noch einmal treffen.

Jenseits der Sphäre der Zeit
Und der Sünde und der Kontrolle des Schicksals,
Gelassen in unveränderlicher Blüte
des Körpers und der Seele.

Dieses Glaubensbekenntnis würde ich gern bewahren
Diese Hoffnung werde ich nie aufgeben,
Ewig wird der Schlaf sein,
Wenn ich nicht so erwache.

Berthold Hummel (1925–2002): Lobgesang

Wenn du, vom Licht der Erde erdrückt,
Nieder dich beugst zum Gewichte des Leids,
Wisse:
Brüder sind immer die beiden.

Sonne ist Welt nicht allein.
Sonne an Sonne müsste vor Sonnen vergehen im Licht
Liebe an Liebe sähe vor Liebe die Liebe nicht

Eine Welt muss sein,
Drein die Sonne scheine,
erst durch die Welt
Ist Sonne in die Mitte gestellt.

Leid muss sein,
Dass Liebe sich übe.
Ohne Leid ist Liebe nimmer die Liebe.

Liebe muss geben, um sich ganz zu vollenden.
Leid muss nehmen, um sich endlich zu enden.

Bis auf erwandertem Gipfel der Not
Die beiden zu singen beginnen vor Gott.

Kurt Heynicke (1891–1985)

Shiri Riseman (*1992): תשלה לי שקט „Schick mir Ruhe und Frieden“
(UA; support by SKE der Austromechana)

Tishlach li sheket

Shlach li sheket tov mugan

Shlach li sheket me'anana

Shlach li sheket memukan

Lishmo'a sheket lo mikan

Tishlach li sheket bekufsa

Me'eretz rechoka

Schick mir Ruhe und Frieden

Schick mir Ruhe, sicher und gesund

Schick mir Ruhe, aus einer Wolke

Schick mir Ruhe, zusammengebaut

Um Ruhe von hier nicht zu hören

Schick mir Ruhe in einer Schachtel

Aus fernen Ländern

Shlach li sheket me'urgan

Shlach li sheket me'udkan

Shlach li sheket mefo'ar

Tishlach li sheket mehakfar

Tishlach li sheket bekufsa

Me'eretz rechoka

Schick mir Ruhe, gut drapiert

Schick mir Ruhe, auf dem neuesten Stand

Schick mir Ruhe, luxuriös

Schick mir Ruhe aus einem Dorf

Schick mir Ruhe in einer Schachtel

Aus fernen Ländern

Sheket, sheket, sheket mofti

Miyom huladeti, ad yom moti

Sheket mofti

,Ad yom moti

Ruhe, Ruhe, völlige Ruhe

Von meiner Geburt bis zu meinem Tod

Völlige Ruhe

Bis zu meinem Tod

Shlach li sheket mehudar

Shlach li sheket me'ultar

Shlach li sheket yerechi

Shlach li sheket bein kochavi

Tishlach li sheket bekufsa

Me'eretz rechoka

Schick mir Ruhe, elegant

Schick mir Ruhe, improvisiert

Schick mir Ruhe, mondbeschiene ruhig

Schick mir Ruhe, aus der Mitte der Sterne

Schick mir Ruhe, in einer Schachtel

aus so fernen Ländern

Sheket, sheket, sheket mofti

Miyom huladeti, ad yom moti

Sheket mofti

,Ad yom moti

Ruhe, Ruhe, völlige Ruhe

Von meiner Geburt bis zu meinem Tod

Völlige Ruhe

Bis zu meinem Tod

Text: Yona Wollach



Javier Busto (*1949): **Sagastipean** (Apfelbaumwiese)

Sagastipean hortzaz gora, ah!
Belarrak bizkarra guri,
Sagar lorak xuritan lehertu
Gau ederraren zauri,
Mizperalek bost hezur ditu
Bost pena nere bihotzak
Bost adarrek bost sagar lora, ñir ñir
Bost izar lotsak.
Kopla kanta, airia dantza
Zorion eta nahigabe
Gau giroa ederra da ta,
Ama ez naiz logale.
Jir, jir.... mi zanka mar....

Auf der Apfelbaumwiese, auf dem Rücken liegend, ach!
Das Gras streichelt meinen Rücken,
Die Blüten des Apfelbaums in Weiß blühen sie
Wunden einer schönen Nacht,
Die Mispel hat fünf Steine
Fünf Kummer in meinem Herzen,
Die fünf Zweige haben fünf Blüten, nir hir
Fünf beschämte Sterne.
Lasst uns ein Couplet singen, lasst uns tanzen
Freud und Leid,
Die Nacht ist gut,
Mutter, ich bin nicht müde.
Jir, jir.... mi zanka mar....

James Erb (1926–2014): **Shenandoah**

Oh Shenandoah, I long to see you,
Away you rolling river. / Oh Shenandoah,
I long to see you, / Away, I'm bound away,
'Cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, ich sehne mich danach, dich zu sehen,
/ Fort du rollender Fluss. / Oh Shenandoah, ich sehne
mich danach, dich zu sehen, / Hinfort, ich bin fort, über
den breiten Missouri.

Oh Shenandoah, I love your daughter,
Away, you rolling river. / For her I'd cross
Your roaming waters, / Away, I'm bound
away, 'Cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, ich liebe deine Tochter, / Hinfort, du
rollender Fluss. / Für sie überquere ich deine wandern-
den Gewässer, / Fort, ich bin fort,
überquere den weiten Missouri.

'Tis seven years since last I've seen you,
Away, you rolling river. / 'Tis seven years
since last I've seen you, / Away, we're
bound away, 'Cross the wide Missouri.

Sieben Jahre sind vergangen, seit ich dich das letzte
Mal / ah,, Fort, du rollender Fluss. / Sieben Jahre ist es
her, dass ich dich das letzte Mal sah, / Hinfort, wir sind
unterwegs, über den weiten Missouri.

Oh Shenandoah, I long to hear you,
Away, you rolling river. / Oh Shenandoah, I
long to hear you, / Away, we're bound away,
'Cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, ich sehne mich danach, dich zu hören,
/ Fort, du rollender Fluss. / Oh Shenandoah, ich sehne
mich danach, dich zu hören. / Weg, wir sind unterwegs,
über den weiten Missouri.

Oh Shenandoah, I long to hear you,
Far away, you rolling river. / Oh
Shenandoah, Just to be near you, / Far
away, far away, 'Cross the wide Missouri.

Oh Shenandoah, ich sehne mich danach, dich zu hören,
/ Weit weg, du rollender Fluss. / Oh Shenandoah, Ich
möchte dir nahe sein, / Weit weg, weit weg, Überquere
den weiten Missouri.

Ēriks Ešenvalds (*1977): **On Friendship** (Auf die Freundschaft)

Your friend is your needs answered.
He is your field which you sow with love
And he is your board and your fireside.
For you come to him with your hunger,
And you seek him for peace.

Ein Freund ist die Antwort auf das, was euch
fehlt. / Er ist das Feld, auf das ihr Liebe sät
Er bietet euch einen Stuhl an seinem Tisch
und einen warmen Platz. / Denn ihr kommt
hungrig zu ihm / Und sucht bei ihm den Frieden.

When your friend speaks his mind you fear
Not the „nay“ in your own mind,
Nor do you withhold the „ay.“
And when he is silent your heart
Ceases not to listen to his heart;
And let your best be for your friend.

Wenn er offen und ehrlich mit euch redet, dann
Habt keine Angst vor eurem ‚Nein‘,
Noch haltet euer ‚Ja‘ zurück.
Und wenn er schweigt,
Dann hört euer Herz seinem Herzen zu;
Lasst eurem Freund das Beste.

If he must know the ebb of your tide,
Let him know its flood also.
For what is your friend
That you should seek him with hours to kill?
Seek him always with hours to live.
For it is his to fill your need,
But not your emptiness.

Und wenn er eure Ebbe erfahren muss,
Dann zeigt ihm auch eure Flut.
Denn was ist ein Freund,
Den man nur aufsucht, um die Zeit tot zu schlagen.
Sucht ihn vielmehr auf, um die Zeit mit Leben zu
erfüllen. / Denn er ist da, euch das zu geben, was
ihr braucht – / nicht für eure innere Leere.

And let there be laughter,
And sharing of pleasures.
For in the dew of little things
The heart finds its morning.

Lacht
Und habt Freude miteinander.
Denn im Tau der kleinen Dinge
Findet das Herz seinen Morgen.

When you part from your friend, you grieve
not; / For that which you love most in him
May be clearer in his absence,
As the mountain to the climber
Is clearer from the plain.
And let your best be for your friend ...

Wenn ihr geht, dann seid nicht traurig;
Denn das, was ihr am meisten an ihm schätzt,
Zeigt sich vielleicht klarer, wenn er weg ist,
So wie sich der Berg dem Bergsteiger
Von der Ebene.

Übersetzung: Bertram Kottmann

Text: Kahlil Gibran (1883–1931)



ensemble porta:ment

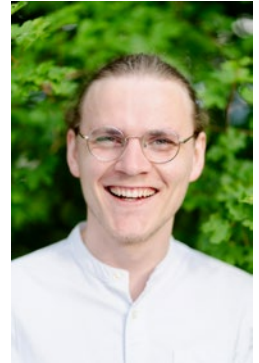
Der von Alumni der HfM Würzburg neu gegründete Chor ensemble porta:ment möchte das Publikum durch innovative Konzertformate einladen, sich selbst mit mentaler Gesundheit auseinanderzusetzen. Abseits des klassischen Chor-Repertoires werden Programme entworfen, die sich auf unterschiedliche Weise mit der menschlichen Psyche auseinandersetzen. Dabei liegt der Schwerpunkt insbesondere auf aktueller Musik. Alleinstellungsmerkmal ist ein von Cornelius Grömminger eigens gebautes midi-Instrument für die Auftragskomposition der jungen Komponistin Shiri Riseman.

Die Organisation des Chores wird von einem basisdemokratisch organisierten Team übernommen, die künstlerische Gesamtleitung übernimmt Burkard Euring. Das erste Projekt „Glücksmomente“ erkundet Aspekte des Glücklichseins – mit dabei, der Philosoph Dr. Stefan Röttig, der an der JMU Würzburg zu Theorien des Glücks forscht.

ensemble
porta:ment

Burkard Euring

Burkard Euring (*1997), geboren und aufgewachsen in der bayerischen Rhön (Bastheim), schloss im Herbst 2022 sein Schulmusik-Studium an der HfM Würzburg mit dem 1. Staatsexamen ab. Sein Hauptfach Klarinette studierte er bei Prof. Ulrich Mehlhart. Während des Schulmusik-Studiums wurde er in Chorleitung unter anderem von Prof. Jörg Straube und Wilhelm Schmidts unterrichtet und vertiefte 2019/20 als Erasmus-Student seine Kompetenzen an der JVLMA in Rīga bei Jā Ozols. Seit Herbst 2022 studiert Burkard an der Kunstuniversität Graz Chordirigieren, zunächst bei Prof. Johannes Prinz, nach dessen Pensionierung bei Prof. Benjamin Lack. Rahela Durič-Barić komplettiert weiterhin das Professoren-Team. Außerdem sammelte er im Rahmen der Europe Choral Academy in einer Masterclass bei Dr. Brady Allred (Salt Lake City) weitere chorleiterische Erfahrungen. Seit 2023 ist Burkard Dirigent des Chors der ÖH MedUni Graz. Davor war er bis zu seinem Umzug nach Graz musikalischer Leiter des Würzburger Madrigalchores. Als Sänger ist er seit 2024 Mitglied des semiprofessionellen Kammerchores Vocalforum Graz.



Katharina Gebauer



Cornelius Grömminger

Cornelius Grömminger (28) ist Kontrabassist und studiert Computermusik und Klangkunst am Institut für elektronische Musik der Kunstuniversität Graz. Sein Interesse umfasst das Arbeiten mit multimedialen Systemen für generative audiovisuelle Installationen und die Entwicklung von Steuerungsoberflächen für akustische Instrumente zur Einbindung in die Live-Elektronik. Letzteres soll Instrumentalist:innen die Möglichkeit bieten, während der Performance in die elektronische Verarbeitung des Klanges eingreifen zu können.

Die Heliomatrix

Das Instrument ist ein durch Handgesten steuerbarer Controller. Die Hand der spielenden Person wird zwischen die Sensoren und der darüber positionierten Lichtquelle platziert und beeinflusst die Menge des Lichts, das auf die Oberfläche der Sensoren gelangt. Die synthetisch produzierten Klänge werden durch das Ändern der Geste und der Position der Hand beeinflusst. Ziel ist es dabei, Komponist:innen und Zuhörer:innen einen einfachen und nachvollziehbaren Zugang zum Instrument zu bieten.



Shiri Riseman

Shiri Riseman ist eine israelische Komponistin, Dirigentin und Sängerin, die derzeit in Graz lebt. Ihre hauptsächlichen kompositorischen Interessen umfassen die Erforschung der menschlichen Stimme und deren Einfluss auf instrumentale Musik, die Verbindung zwischen improvisierter und geschriebener Musik sowie den vokalen Einsatz von Nonsense anstelle von Text oder in Kombination mit Text. Sie wird in ihren Kompositionen auch von indischer und arabischer Musik beeinflusst.

Werke von Riseman wurden unter anderem vom SWR Vokalensemble (Deutschland), dem Tonkünstler-Orchester (Österreich), den Neuen Vocalsolisten Stuttgart, dem Divertimento Ensemble (Italien), dem Mivos Quartet (New York), dem Trío Arbós (Spanien), dem Meitar Ensemble (Israel), dem Israeli Chamber Project, dem Cecilia Ensemble und dem Modalius Ensemble (Israel) aufgeführt. Shiri Riseman ist Trägerin mehrerer Preise und Auszeichnungen, darunter der 1. Preis des Klon-Preises für

aufstrebende Komponisten vom Israelischen Komponistenverband, Förderstipendien der America-Israel Cultural Foundation, das Siday Fellowship for Musical Creativity des Jerusalem Institute of Contemporary Music sowie das Rabinovich-Stipendium. Sie war außerdem Finalistin bei den Frühjahrs-konkurrenzen der AICF. Shiri Riseman gründete und leitete den Musrara-Chor in Jerusalem. Zudem war sie Mitglied des Kollektivchors „Great Gehenna Choir“.

Dr. Stefan Röttig, Institut für Philosophie, JMU Würzburg

Stefan Röttig befasst sich in seiner Forschung mit Theorien des Glücks, insbesondere in der antiken Philosophie. Er studierte Philosophie, Gräzistik und Politikwissenschaft an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Im Jahr 2022 wurde er an der Universität Würzburg mit einer Arbeit zur Ethik des römischen Philosophen Seneca promoviert, die 2022 beim Universitätsverlag Winter als Buch erschienen ist.



Jun Suk Kim

Mentale Gesundheit

Mentale Gesundheit ist ein hochaktuelles gesellschaftliches Thema: Sie ist ein „Zustand des Wohlbefindens, in dem eine Person ihre Fähigkeiten ausschöpfen, die normale Lebensbelastungen bewältigen, produktiv arbeiten und einen Beitrag zu ihrer Gemeinschaft beitragen kann“ (WHO). Nichtsdestotrotz sind psychische Erkrankungen, Psychotherapien oder sogar klinische Aufenthalte Tabuthemen in Deutschland.

ensemble porta:ment möchte offen über diese Themen sprechen, von denen auch die Künstler:innen betroffen sind. Das klassische Konzertpublikum entstammt einer Generation, in der die offene Aussprache über mentale Gesundheit noch stärker tabuisiert war als heute. Die jüngeren Generationen hingegen sind unter Umständen schon mehr sensibilisiert, suchen aber nach Wegen, ihre Erfahrungen zu kanalisieren. All diese Personen möchten wir auf eine Reise durch die mentale Gesundheit mitnehmen. Ebenso möchten wir gezielt Menschen einladen, die selbst Erfahrungen mit psychischen Erkrankungen haben und den Themen exemplarisch eine Plattform geben.

www.portament.de

Unsere nächsten Konzerte

Testa:ment – Ein Programm rund um die Suizid-Prävention

Samstag, 25. Oktober

Sonntag, 26. Oktober

Newsletter & Instagram

Sie möchten in Zukunft über unsere Konzerte informiert werden? Dann tragen Sie sich gerne in unseren Newsletter ein, indem Sie eine kurze Mail mit Betreff „Newsletter“ an info@ensemble-portament.de senden.

Folgen Sie uns auf Instagram unter [@ensemble_portament](https://www.instagram.com/ensemble_portament).

Wir danken allen, die unser erstes Projekt ermöglicht haben!

Website



Instagram



Bezirk
Unterfranken

